

# Antike Götterdarstellung

## - Dionysos -

### Euripides, Bakchen 23-54

Übers.: J.J. Donner

πρώτας δὲ Θήβας τῆσδε γῆς Ἑλληνίδος  
ἀνωλόλυξα, νεβρίδ' ἐξάψας χρῶδος  
θύρσον τε δούς ἐς χεῖρα, κίσσων βέλος· 25  
ἐπεὶ μὲν ἀδελφαὶ μητρός, ἃς ἤκιστα χρῆν,  
Διόνυσον οὐκ ἔφασκον ἐκφῦναι Διός,  
Σεμέλην δὲ νυμφευθεῖσαν ἐκ θνητοῦ τιως  
ἐς Ζῆν' ἀναφέρειω τὴν ἀμαρτίαν λέχους,  
Κάδμου σοφίσμαθ', ὧν νιν οὐνεκα κτανεῖν 30  
Ζῆν' ἐξεκαυχῶνθ', ὅτι γάμους ἐψεύσατο.  
τοιγάρ νιν αὐτὰς ἐκ δόμων ὤστρησ' ἐγὼ  
μανίαις, ὄρος δ' οἰκοῦσι παράκοποι φρενῶν  
σκευὴν τ' ἔχειν ἠνάγκασ' ὄργιων ἐμῶν,  
καὶ πᾶν τὸ θῆλυ σπέρμα Καδμείων, ὅσαι 35  
γυναῖκες ἦσαν, ἐξέμηνα δωμάτων  
ὁμοῦ δὲ Κάδμου παισὶν ἀναμεμεγμέναι  
χλωραῖς ὑπ' ἐλάταις ἀνορόφοις ἦνται πέτραις.  
δεῖ γὰρ πόλιω τήνδ' ἐκμαθεῖν, κεί μὴ θέλει,  
ἀτέλεστον οὔσαν τῶν ἐμῶν βακχευμάτων, 40  
Σεμέλης τε μητρός ἀπολογήσασθαί μ' ὑπερ  
φανέντα θνητοῖς δαίμον' ὃν τίκτει Δί.  
Κάδμος μὲν οὖν γέρας τε καὶ τυραννίδα  
Πενθεὶ δίδωσι θυγατρὸς ἐκπεφυκότι,  
ὃς θεομαχεῖ τὰ κατ' ἐμὲ καὶ σπονδῶν ἄπο 45  
ὠθεῖ μ', ἐν εὐχαῖς τ' οὐδαμοῦ μνεῖαν ἔχει.  
ὧν οὐνεκ' αὐτῷ θεὸς γεγῶς ἐνδείξομαι  
πᾶσιν τε Θηβαίοισιν. ἐς δ' ἄλλην χθόνα,  
τὰνθένδε θέμενος εἴ, μεταστήσω πόδα,  
δεικνύς ἐμαντόν· ἦν δὲ Θηβαίων πόλις 50  
ὄργῃ σὺν ὄπλοις ἐξ ὄρους βάκχας ἄγειω  
ζητῆ, ξυνάψω μαινάσι στρατηλατῶν.  
ὧν οὐνεκ' εἶδος θνητῶν ἀλλάξας ἔχω  
μορφῆν τ' ἐμὴν μετέβαλον εἰς ἀνδρὸς φύσιν.

Als erste Stadt in Hellas rief ich Theben auf  
Zum Jubel, hüllt es in der Rehe Fell, und gab  
In seine Hand des Thyrsos efeugrünen Stab.  
Der Mutter Schwestern, denen dies am wenigsten  
Geziemt, behaupten, Bakchos sei nicht Sohn des Zeus:  
Semele sei von eines Menschen Trug verführt  
Und wälz die Schuld dem höchsten Himmelsgotte zu  
Durch List des Kadmos; darum auch erschlug sie Zeus –  
So prahlen sie –, weil sie den Liebesbund erlog.  
Zur Strafe jagt ich sie in wildem Wahn zur Stadt  
Hinaus: auf Berghöhn hausen nun die Rasenden  
Und müssen tragen meiner wilden Feste Kleid.  
Auch alle Frauen aus der Kadmosstadt, so viel  
Volljährig waren, scheucht ich aus den Häusern auf,  
Und zugesellt des Kadmos Töchtern lagern sie  
In dunkler Tannen Grün, auf Felsen ohne Dach.  
Denn diese Stadt soll fühlen, widerstrebt sie auch,  
Daß sie für meinen Bakchosdienst noch ungeweiht,  
Und ich die Mutter Semele verteidige,  
Der Welt als Gott mich zeigend, den sie Zeus gebar.

Der König Kadmos übergab der Tochter Sohn  
Pentheus des Königs Ehrenamt und Herrschgewalt –  
Ihm, welcher Krieg führt wider mich, den Gott, und mich  
Ausschließt vom Opfer, im Gebet nie mein gedenkt.  
Drum will ich ihm und allem Volke Thebens mich  
Als Gott bewähren. Und sobald ich dieses wohl  
Vollendet, wend ich meinen Schritt in andres Land,  
Auch da mich zeigend. Doch wenn Theben voller Grimm  
Mit Waffenmacht die Bakchen auszutreiben sucht,  
Führ ich Mainaden wider sie zur Schlacht hinaus.  
Deswegen nahm ich Erdenbildung an und schuf  
Aus einem Himmelsgotte mich zum Menschen um.

### Euripides, Bakchen 1340-1355a

ταῦτ' οὐχὶ θνητοῦ πατρὸς ἐκγεγῶς λέγω 1340  
Διόνυσος, ἀλλὰ Ζηνός· εἰ δὲ σωφρονεῖν  
ἔγνωθ', ὅτ' οὐκ ἠθέλετε, τὸν Διὸς γόνου  
εὐδαιμονεῖτ' ἂν σύμμαχον κεκτημένοι.  
Κα. Διόνυσε, λισσόμεισθά σ', ἠδικήκαμεν.  
Δι. ὄψ' ἐμάθεθ' ἡμᾶς, ὅτε δὲ χρῆν, οὐκ ἤδετε. 1345  
Κα. ἐγνώκαμεν ταῦτ'· ἀλλ' ἐπεξέρχη λίαν.  
Δι. καὶ γὰρ πρὸς ἡμῶν θεὸς γεγῶς ὑβριζόμεν.  
Κα. ὄργας πρέπει θεοὺς οὐχ ὁμοιοῦσθαι βροτοῖς.  
Δι. πάλαι τάδε Ζεὺς οὐμὸς ἐπένευσε πατήρ.  
Αγ. αἰαῖ, δέδοκται, πρέσβυ, τλήμονες φυγαί. 1350  
Δι. τί δῆτα μέλλεθ' ἄπερ ἀναγκαιῶς ἔχει;  
Κα. ὦ τέκνον, ὡς ἐς δειῶν ἤλθομεν κακῶν  
(πάντες,) σύ θ' ἢ τάλαινα σύγγονοί τε σαί,  
ἐγὼ θ' ὁ τλήμων· βαρβάρους ἀφίξομαι  
γέρων μέτοικος·

Dies sag ich euch: ich, keines irdischen Vaters Sohn,  
Der Sohn des Zeus, Dionysos. Wenn ihr weisem Sinn  
Gehuldigt hättet, als ihr andern Sinnes wart,  
Ihr wäret glücklich in des Göttersohnes Hut.

KADMOS

Dionysos, Herr, wir flehen: Unrecht taten wir.

DIONYSOS

Zu pät erkennt ihr's, kanntet, als es galt, mich nicht.

KADMOS

Ich hab's erkannt, Herr; doch du züchtigst uns zu hart.

DIONYSOS

Mit Recht: ihr hattet einen Gott in mir verhöhnt.

KADMOS

Im Zorne seien Götter nicht den Menschen gleich!

DIONYSOS

Längst hatte Zeus, mein Vater, dies mir zugesagt.

AGAUE

Ach, Greis, ein unheilvoller Bann ist uns verhängt!

DIONYSOS

Was also säumt ihr, wo die strenge Not euch zwingt?

Dionysos entschwindet

KADMOS

O Kind, in grauenvolles Leid versanken wir:  
Du selbst, Bejammernswerte, und der Schwestern Paar,  
Und ich, ich Armer, muß hinaus zu Fremdlingen  
Als Greis entwandern